

# L'EXPÉRIENCE DE TRADUIRE

Sous la direction de  
Mohammed JADIR et Jean-René LADMIRAL



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2015

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

<b>PRÉFACE</b> .....	7
----------------------	---

<b>INTRODUCTION</b> .....	13
---------------------------	----

### PREMIÈRE PARTIE ASPECTS THÉORIQUES DE LA TRADUCTION

EXPÉRIENCE DU TRADUCTEUR, EXPÉRIENCE DE LA TRADUCTION .....	29
Jean-Yves MASSON	

ASPECTS PHILOSOPHIQUES DE L'EXPÉRIENCE DE LA TRADUCTION .....	47
Silvana BORUTTI	

LA TRADUCTION : DE L'EXPÉRIENCE À LA RÉFLEXION .....	71
Jean-René LADMIRAL	

FROM AMATEUR TO ACADEMIC <i>A TRANSLATOR'S JOURNEY</i> .....	83
Jan WALRAVENS	

### DEUXIÈME PARTIE ASPECTS PRATIQUES DE LA TRADUCTION (*EGO*)

MA PASSION SELON SAINT JÉRÔME... <i>OU LES VOIX DU DESTIN</i> ... ..	95
Françoise WUILMART	

JEU D'ENFANT OU DEVOIR DE LECTURE ? TRADUIRE LA LITTÉRATURE DE JEUNESSE ..... Camille FORT	113
LA TRADUCTION DES TEXTES SPÉCIALISÉS : <i>LE DICTIONNAIRE DES SCIENCES DU LANGAGE</i> ..... Salah MEJRI	123
ASPECTS LINGUISTIQUES, INTER-CULTURELS ET PSYCHOLOGIQUES DE LA TRADUCTION : LE CAS DE <i>TRADUIRE</i> ... ..... Mohammed JADIR	151
<b>TROISIÈME PARTIE</b> <b>ASPECTS PRATIQUES</b> <b>DE LA TRADUCTION(<i>ALTER</i>)</b>	
TRADUIRE LES « SOMPTUEUSES IRONIES » DES FORMES SÉMANTIQUES : À PROPOS D'UN FRAGMENT DE MARCEL JOUHANDEAU ..... Pierre CADIOT & Florence LAUTEL-RIBSTEIN	173
LE POÈME <i>TENTATIVE DE JALOUSIE</i> DE MARINA TSVÉTAËVA ET SA TRADUCTION EN ANGLAIS PAR ELAINE FEINSTEIN ..... Marina TSVETKOVA	193
CÉLINE ITALIEN : TRADUIRE ENTRE LE DÉSIR D'OMNIPOTENCE ET L'ÉVIDENCE DE SISYPHE ..... Valeria FERRETTI	203
LE CHAOS, LE SYSTÈME ET LE FRACTAL APPLIQUÉS À L'ANALYSE DU PROCESSUS DE TRADUCTION ..... Ludmila ZBANȚ, Elena GHEORGHÎȚĂ & Cristina ZBANȚ	219
LA FIDÉLITÉ INFIDÈLE : LE DÉFIGEMENT DANS L'ÉCRITURE PAMPHLÉTAIRE ..... Sonia BERBINSKI	235

**QUATRIÈME PARTIE  
ASPECTS DIDACTIQUES  
DE LA TRADUCTION**

«POUSSER LES LIMITES»	
LE DÉFI D'ENSEIGNER LA TRADUCTION	
AUPRÈS DE GROUPES MULTICULTURELS .....	251
Stephanie SCHWERTER	
 L'ERREUR EN TRADUCTION :	
UN TRIALOGUE NÉCESSAIRE ENTRE FORMATEURS,	
CHERCHEURS ET TRADUCTEURS EN FORMATION .....	271
Miguel TOLOSA IGUALADA & Pedro MOGORRÓN HUERTA	
 PROFESSION : TRADUCTRICE	
UN BILAN DE CARRIÈRE EN LETTRES .....	295
Kathryn RADFORD .....	
 <b>BIO-BIBLIOGRAPHIE DES AUTEURS DU VOLUME ....</b>	<b>309</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES CITÉS .....</b>	<b>319</b>
 <b>INDEX DES NOMS DES AUTEURS .....</b>	<b>337</b>
<b>INDEX DES SUJETS .....</b>	<b>341</b>
 <b>TABLE DES MATIÈRES .....</b>	<b>345</b>